

Client : Russia-Singapore Business Forum  
Publication : Lianhe Zaobao  
Heading : Tatarstan poised as a starting point for local industries to enter the Russian market  
Date : September 28, 2010  
Circulation : 181,000

俄罗斯——新加坡商业论坛

何丽丽 报道

# 本地企业可将鞑靼斯坦 作为进军俄罗斯市场起点

贸工部兼人力部政务部长李奕贤说，随着鞑靼斯坦越来越现代化，新加坡企业可同该国分享在工业化和城市发展方面的经验，并且在城市方案、资讯通信，以及教育服务等方面取得合作。

何丽丽 报道

俄罗斯联邦鞑靼斯坦 (Tatarstan) 是俄罗斯区域经济较为发达、现代化的联邦国，我国贸工部兼人力部政务部长李奕贤表示，新加坡企业可考虑将鞑靼斯坦作为进军俄罗斯市场的起点，并且利用当地完善的创新基础设施，针对俄罗斯市场进行概念与产品临床试验。

李奕贤昨天在“俄罗斯——新加坡商业论坛” (Russia-Singapore Business Forum) 的鞑靼斯坦投资讲座上讲话时这么说。

他提到，随着鞑靼斯坦越来越现代化，新加坡企业可同该国分享在工业化和城市发展方面的经验，并且在城市方案、资讯通信，以及教育服务等方面取得合作。

本地企业——雅思柏建筑设计事务所 (RSP Architects Planners & Engineers) 昨天就同鞑靼斯坦的资讯与通信科技部签署合作备忘录，双方将探讨在鞑靼斯坦首都

城市喀山 (Kazan) 的资讯科技园项目上，在总蓝图规划、建筑设计以及工程设计咨询这方面的合作。

这个资讯科技园项目将占地1400公顷，建成后料将雇用多达2万名资讯通信科技专业人员。

鞑靼斯坦总统鲁斯塔姆·米尼哈诺夫 (Rustam Minnikhanov) 在讲话中指出，鞑靼斯坦在能源方面已经达到了自给自足的阶段，接下来的目标是在高科技和教育领域建立竞争优势。

鞑靼斯坦是俄罗斯联邦内经济较为发达的国家之一，论竞争力和人才发展方面也是俄罗斯区域内的佼佼者。它去年占俄罗斯区域生产总值的3%，截至今年1月1日，鞑靼斯坦所累积的外来投资额为58亿美元，主要投资来源依次为卢森堡、法国、德国和英国。支撑鞑靼斯坦经济的主要行业包括工业生产、贸易、建筑、农业，及交通与通讯业。



雅思柏建筑设计事务所董事刘太格博士 (前右) 昨天同鞑靼斯坦副总理兼资讯与通信科技部长尼基勒·尼基佛罗夫签署合作备忘录。鞑靼斯坦总统鲁斯塔姆·米尼哈诺夫 (后右) 和我国贸工部兼人力部政务部长李奕贤 (后左) 见证了签署仪式。(曾坤顺摄)

## 成立数字经济特区 推动经济增长

为推动经济增长，鞑靼斯坦近年来也成立了数个经济特区，其中最为成功的包括叶拉布加 (Elabuga) 经济特区，它至今吸引了超过10个国际跨国企业如法国液化空气集团 (Air Liquide) 和圣戈班 (Saint Gobain)。

和新加坡一样，鞑靼斯坦是个多元宗教与宗教社会，其人口为380万人。

李奕贤在接受媒体访

问时表示，鞑靼斯坦的制造业从石油分散至汽车、机械和直升机生产，本地中小企业因此可考虑在当地进行零件生产投资。此外，鞑靼斯坦也渐渐在城市化，而且也正在如火如荼为将在2013年举行的世界大学生运动会建设体育中心 and 选手村，我国企业因此可考虑为它们提供城市规划、重新发展以及设施管理服务。

今年8月，鞑靼斯坦教育与科学部也同我国三家公司——Educare、名创出版 (Marshall

Cavendish) 和新科电子 (ST Electronics) 签署合作备忘录，在培训学校领导和教师、发展新的教学材料，和推行“未来学校”概念等方面取得合作。资讯通信发展国际 (IDA International) 也同鞑靼斯坦政府签署合作备忘录，探讨在鞑靼斯坦政府电子服务这方面达成合作。

李奕贤说：“喀山比起伦敦、巴黎和米兰更接近新加坡，可是我们对当地的商业文化和环境较为陌生。企业所应采取的

第一步，是到当地进行实地考察。”

他指出，新加坡和鞑靼斯坦企业过去三年来都有互访，因此互相有了更进一步的了解。他说：

“今天签署的合作备忘录是一个开始，我们现在处于起点，因此必须有耐心。一旦我们 (同鞑靼斯坦) 建立了联系和 (足够的) 认识，一切将蓄势待发。同样的，我们也欢迎鞑靼斯坦企业到我国设立办事处和区域业务，并通过新加坡进军东南亚市场。”

Translation Summary:

Singapore companies could share their industrialization and urban development experience with the modernising Tatarstan and explore joint ventures on city development, information technology, telecommunication, education and service sector, said Lee Yi Shyan, Minister of State for Trade and Industry.

Local businesses - Ya Sibai Architects (RSP Architects Planners & Engineers) yesterday signed a cooperation memorandum with the Information and Communication Ministry of Tatarstan. Both sides will explore the development of the information technology park project in the capital city of Kazan in Tatarstan.

Last year Tatarstan accounted 3% of Russia's GDP and as of January 1 this year, the cumulative foreign investment in Tatarstan amounted to 5.8 billion.